

# КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Материалы  
Международной научной конференции  
г. Минск, 29–30 октября 2014 г.

В двух частях  
Часть первая

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Минский государственный лингвистический университет

**КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ  
И  
ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

**МАТЕРИАЛЫ**

**Международной научной конференции**

*г. Минск, 29–30 октября 2014 г.*

**В двух частях**

**Часть первая**

Минск МГЛУ  
2015

УДК 81'42 + 81'33  
ББК 81.04 + 81.1  
К65

Рекомендованы Редакционным советом Минского государственного лингвистического университета. Протокол № 3 (39) от 23.12.2014 г.

Редакционная коллегия: А. В. Зубов (*отв. редактор*), Т. П. Карпилович (*отв. редактор*), Л. Н. Беляева, М. Г. Богова, Р. В. Детскина, Н. Ю. Павловская, И. В. Совпель

Рецензенты: доктор филологических наук, профессор Д. Г. Богушевич (МГЛУ), кандидат филологических наук, доцент А. И. Головня (БГУ)

**Контрастивные исследования и прикладная лингвистика: материалы Междунар. науч. конф., Минск, 29–30 окт. 2014 г. В 2 ч. Ч. 1 / отв. ред.: А. В. Зубов, Т. П. Карпилович. – Минск: МГЛУ, 2015. – 218 с. ISBN 978-985-460-659-0 (Ч. 1). ISBN 978-985-460-658-3.**

В издание, состоящее из двух частей, включены материалы, раскрывающие возможности контрастивного изучения различных языков: белорусского, русского, английского, немецкого, башкирского, туркменского, итальянского, китайского, грузинского, казахского, польского. Показано, как результаты такого изучения используются при обучении, автоматической обработке текстов, их переводе.

В данной первой части представлены тексты выступлений участников конференции на пленарном заседании, а также в секциях «Текст и дискурс в контрастивно-типологическом аспекте», «Лексические и грамматические единицы в разных языках и культурах», «Вопросы литературы, культурологии и перевода текстов».

Для научных работников, аспирантов и магистрантов.

УДК 81'42 + 81'33  
ББК 81.04 + 81.1

ISBN 978-985-460-659-0 (Ч. 1)  
ISBN 978-985-460-658-3

© УО «Минский государственный лингвистический университет», 2015

## ТЕКСТ И ДИСКУРС В КОНТРАСТИВНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

И. А. Болдак (Гродно)

### ПРЕДПОНИМАНИЕ КАК НЕОБХОДИМОЕ УСЛОВИЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ НАУЧНОГО ТЕКСТА

*Предпонимание* как фактор имплицативной семантики текста признается исследователями (Г. Гадамер, Е. С. Кубрякова) всеобщим герменевтическим законом, который предполагает знание исторических и культурных событий из жизни общества и условий его существования. Предпонимание связано непосредственным образом с внетекстовым фоном текста. По мнению Ю. Лотмана, «восприятие текста, оторванного от его внетекстового “фона”, невозможно» [1, с. 213]. Е. С. Кубрякова относит предпонимание к основным условиям, позволяющим формировать и развивать новые знания, выявлять, систематизировать и разяснять их [2]. Предпонимание основывается обычно на трех видах имплицативных контекстуальных знаний: общечеловеческих, региональных и страноведческих. Н. С. Валгина разделяет такие знания (с точки зрения содержания) на житейские, донаучные, научные и литературно-художественные [3, с. 11].

Предпонимание при институциональном общении основывается на *имплицативных фоновых знаниях*, которые имеют свою специфику и являются социально-групповыми по своей сути. Они характерны для определенных профессиональных групп. Такие знания можно разделить на *лингвистические, общенаучные, научно-специальные* и *социально-культурные*.

Имплицативные знания в области языка включают знание лексики, правил и моделей порождения лексических единиц, знание правил функционирования грамматических явлений и синтаксических средств связности. Знание лингвистических особенностей научного типа текстов формирует у адресата ожидание определенного способа изложения материала и его распределения в тексте. Они помогают понять логику изложения и аргументации автора, отделить сухие факты от авторских комментариев и оценок, предвидеть некоторые выводы автора и понять типы связей и отношений между основными научными понятиями, представленные в содержании научного текста.

Общенаучные фоновые знания предполагают определенный уровень научной компетенции, наличие базовых знаний не только в конкретной научной области, но и исторических, социальных, географических, математических и технических областях (так как наука неразрывно связана со становлением и развитием человеческого общества), а также ориентацию адресата в мире научного познания, онтологические категории науки. Они включают информацию о том, какими общими

ими, принципами, методами и инструментами оперируют ученые, и информацию о логике познания, аргументации. Общенаучные фоновые знания, относящиеся к широкой области науки, предполагают также знание истории ее зарождения и развития, существующих направлений, научных школ, а также владение информацией об известных ученых, являющихся представителями различных теорий, представителями разных научных школ.

Научно-специальные фоновые знания отражают конкретную область интересов коммуникантов и составляют базу знаний о предметной области. При понимании иноязычного научного текста они являются на первый план. Знание концептуальной базы научной предметной области проявляется в знании терминологических единиц конкретной области, которые содействуют формированию ментальной модели определенной предметной сферы науки.

Фоновая семантика иноязычного научного текста включает и общие знания, в частности то, что получено адресатом из предыдущего образования, т.е. социально-культурные знания. Сюда относятся как сведения исторического характера, так и данные о современных реалиях того или иного общества или мировой цивилизации в целом. Они важны для понимания приводимых в тексте примеров действия научных законов. Фоновые знания помогают сравнить описываемые в тексте ситуации и сопоставить их с абстрактной науке с реальными событиями в той социально-культурной среде, к которой принадлежит адресат.

Особое значение при понимании и интерпретации иноязычного научного текста, в то время как имплицитивные фоновые знания исторического, общенаучного и научно-специального характера играют важную роль.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Лотман Ю. М. Семиосфера : сб. статей и заметок / Ю. М. Лотман. – СПб. : Лань, 2000. – 703 с.
2. Кубрякова Е. С. Проблемы представления знаний в языке / Е. С. Кубрякова // Проблемы представления знаний в языке. – М., 1994. – С. 5–31.
3. Валгина Н. С. Теория текста / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2003. – 280 с.

## СОДЕРЖАНИЕ

### ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

<i>Горлатов А. М.</i> Контрастивная лингвистика и переводоведение: традиции и новые подходы .....	3
<i>Потапова Р. К.</i> Современное состояние и перспективы развития устно-речевых баз данных (корпусное речеведение) .....	5
<i>Беляева Л. Н.</i> Терминологические проблемы перевода .....	8
<i>Марчук Ю. Н.</i> Проблемы многоязычной терминографии .....	12
<i>Пиотровская К. Р.</i> Извлечение информации из текста: перспективы развития .....	16
<i>Зубов А. В.</i> Лингвистика и современные информационные технологии ....	18
<i>Лобанов Б. М.</i> Компьютерный синтез и анализ интонационных конструкций Бразгуновой в задаче обучения русскому языку как иностранному .....	20
<i>Совпель И. В.</i> От лингвистического процессора к процессору знаний. ....	24
<i>Коваль В. И.</i> Фразеология сквозь призму Интернета: <i>тещин язык</i> .....	29
<i>Рычкова Л. В.</i> Региональные корпуса русскоязычных СМИ как основа для внутриязыкового сопоставления .....	34
<i>Карпилович Т. П.</i> Авторская позиция в медиатексте: контрастивно-типологический аспект .....	38

### ТЕКСТ И ДИСКУРС В КОНТРАСТИВНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

<i>Болдак И. А.</i> Предпонимание как необходимое условие интерпретации научного текста .....	42
<i>Глазко П. П.</i> Типовая структура и языковые признаки оценочного эссе на английском и белорусском языках .....	43
<i>Головня А. И., Фан Минъю.</i> Контрастивный аспект в функционировании концептов «родина», «чужбина» в русской и китайской культурах .....	47
<i>Гребень Т. Н.</i> Прагматические функции эллипсиса в медиадискурсе на белорусском и английском языках .....	51
<i>Зубова И. И.</i> Полимодусность рекламного текста .....	55
<i>Иванова С. Ф.</i> Проблемы и перспективы контрастивного исследования близкородственных языков .....	59

<i>Кузин А. Н.</i> Видеть невидимое: язык как важнейший орган восприятия ...	63
<i>Масло А. А.</i> Структурно-семантическая организация текстов судебных поручений на английском языке .....	67
<i>Меньшенина И. А.</i> Некоторые особенности организации медицинского англоязычного текста .....	72
<i>Первушина И. А.</i> Структурно-семантическая организация рекламного текста .....	76
<i>Сысоева Т. А.</i> Языковая репрезентация категории адресата в англоязычных и русскоязычных текстах жанра <i>письмо – отклик</i> .....	79
<i>Шевцова А. К.</i> Слова-заполнители пауз колебания в радиодискуссиях на английском и белорусском языках .....	82
<i>Шимуля Р.</i> Морфологическая деривация как способ образования семантических неологизмов современного русского политического дискурса .....	85
<i>Якубова В. Ю.</i> Средства выражения диалогичности в научно-популярном газетном тексте .....	89

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ И КУЛЬТУРАХ

<i>Аль-Караави Анис Хмод хамза.</i> Функционально-стилистические характеристики немецких субстантивных словосочетаний .....	93
<i>Ардалан Ноурати.</i> Перформативные глаголы со значением пожелания .....	94
<i>Бенедиктович А. В.</i> Семантико-синтаксические особенности абстрактных существительных в медиадискурсе на английском и русском языках .....	97
<i>Железовская Н. Л.</i> Оценочные реакции «свой – чужой» в русских, белорусских, английских и американских ассоциативных полях «Человек» .....	102
<i>Захаров В. П., Масевич А. Ц.</i> Диахронические исследования терминов родства в русском языке .....	105
<i>Зиневич Н. В.</i> Способы построения обобщающих высказываний в научном тексте на английском и белорусском языках .....	110
<i>Каневский Е. А.</i> Особые предложные обороты .....	115
<i>Клименко А. П.</i> Отражение текстовых связей в тематических ассоциациях (на материале английского и русского языков) .....	119
<i>Клочко И. К.</i> Словари новой лексики восточнославянских языков .....	122

<i>Кусков М. И.</i> Словообразовательные признаки существительных в создании английских составных наименований .....	127
<i>Лешкевич И. В.</i> Языковые средства выражения оценки в британской и американской газетной рецензии .....	130
<i>Маюк Е. П.</i> Смещение как семантическое преобразование значений квантитативных единиц в белорусских и русских поговорках .....	134
<i>Набати Ш.</i> Семантические признаки глаголов перемещения в русском языке .....	137
<i>Павловская Н. Ю.</i> Синтаксическая деривация как способ образования модальных слов .....	142
<i>Сиразитдинов З. А.</i> О грамматических фильтрах морфологического анализатора башкирской словоформы .....	145
<i>Сытько А. В.</i> Просодия немецкого предположительного вопроса в условиях русско-белорусской интерференции .....	149
<i>Усилова Э. А.</i> Функционирование признаков слов в британском и российском публицистическом дискурсе .....	154
<i>Potapov V. V.</i> Speech Stress Databases Construction for Slavic Languages .....	156

## ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРЫ, КУЛЬТУРОЛОГИИ И ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ

<i>Абдулганеева И. И.</i> Словообразовательные форманты интенсификации в художественном тексте: фразеологический уровень элиминирования .....	160
<i>Артемова О. А.</i> Особенности функционирования белорусских и английских фразеологизмов с темпоральным компонентом <i>гадзiна/hour</i> .....	164
<i>Макарич М. В.</i> Квантитативные исследования терминологических словосочетаний в английском и туркменском языках .....	167
<i>Метлушко И. В.</i> Тематические доминанты современного поэтического дискурса .....	171
<i>Нелюбин Л. Л.</i> Древнерусская культура и искусство перевода .....	174
<i>Пиотровская К. Р., Товмач Ю. В.</i> Спектральный анализ временных зависимостей лингвостатистических параметров художественной прозы XIX века .....	179
<i>Праконiна В. У.</i> Фразеалагiчныя адзiнкі роднасных моу як транслятар культурнай iнфармацыi .....	182



<i>Рогачевская М. С.</i> Нормальное <i>versus</i> маргинальное: на примере романов <i>И. Макьюэна</i> .....	185
<i>Степанова Д. В.</i> Специфика формирования базы структурных соответствий английских терминологических словосочетаний и их переводов на русский язык .....	189
<i>Филипацци Ю. А.</i> Феномен диалектного театра в Италии: особенности изучения онлайн-библиотек ( <i>Corioni teatrali</i> ) .....	192
<i>Филиппова И. Н.</i> Прагмалингвистика, перевод и переводоведение .....	197
<i>Швайликова О. Е.</i> Проблема классовости британского общества в романе <i>С. Фолкса</i> «Пение птиц» .....	201
<i>Шилобрит Д. И.</i> Перевод безэквивалентной лексики в современной немецкой художественной литературе (на примере романа <i>Э. М. Ремарка</i> «Ночь в Лиссабоне») .....	205
<i>Roberta Sala.</i> Semantic Disintegration through the Repetition of a Linguistic "Formula": Edwin Morgan's Concrete Poetry Compared with Dmitri Prigov's <i>Stichogrammy</i> .....	208
<i>Yudkin-Ripun I. N.</i> Theatrical Impact upon L. Sterne's Experimental Prose as the Interpretative Problem of Contrastive Studies .....	211

Научное издание

**КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ  
И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Материалы  
Международной научной конференции

Минск, 29–30 октября 2014 г.

В двух частях  
Часть первая

Ответственный за выпуск *А. В. Зубов*  
Редакторы: *Е. М. Бобровская, О. С. Забродская*  
Ст. корректор *С. О. Иванова*

Подписано в печать 27.03.2015. Формат 60 x 84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.  
Ризография. Усл. печ. л. 12,79. Уч.-изд. л. 14,34. Тираж 100 экз. Заказ 21.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск. Регистрации издателя, изготовителя, распространителя в печатных изданиях от 02.06.2014 г. № 133. ЛПТ № 02330/458 от 23.01.2014 г.  
Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.